

XARİCİ DİLLƏRİN TƏDRİSİ METODİKASI
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

UOT 37.0

Афаг Аллахверди гызы Садыгова
доктор философии по педагогике, доцент
Азербайджанского Государственного Университета Культуры и Искусств
<https://orcid.org/0009-0007-6770-2460>

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ
РУССКОГО И АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКОВ**

Afaq Allahverdi qızı Sadıqova
pedaqogika üzrə fəlsəfə doktoru,
Azərbaycan Dövlət Mədəniyyət və İncəsənət Universitetinin dosenti

**RUS VƏ AZƏRBAYCAN DİLLƏRİNDE ETİKET FORMULLARININ
MÜQAYİSƏLİ ÖYRƏNİLMƏSİ**

Afqag Allahverdi Sadigova,
doctor of philosophy in pedagogy, associate professor at
Azerbaijan State University of Culture and Arts

**COMPARATIVE STUDY OF LABEL FORMULA
IN RUSSIAN AND AZERBAIJANIAN LANGUAGES**

Xülasə. Məqalədə rus və Azərbaycan dillərində müxtəlif etiket formullarının yaranma tarixindən, bu söz və ifadələrin müxtəlif ünsiyətlərinin situasiyalarında istifadəsindən bəhs edilir, həmçinin hər iki dildə etiket formulları təqdim olunur. Şəraitdən asılı olaraq etiket formulları fərqli ola bilər. Nitq etiketi müəyyən nitq davranış qaydalarını ifadə edir. Etiket formulları cəmiyyətdə qəbul edilən, demək olar ki, bütün hallar üçün nəzərdə tutulmuş sabit ifadələrdir və həm yazılı, həm də şəfahi formada, bütün üslub və janrlarda mövcuddur. Bu ifadələr görüşərkən və ayrılan, kiməsə təşəkkür edəndə və ya üzr istəyəndə, tanışlıq vəziyyətində və bir çox başqa hallarda etiket formullarının köməyi ilə münasibət bildirirlər. Etiket formulları strukturuna və semantikasına görə bir çox dildə eynidir.

Açar sözlər: etiket formulları, nitq etiketi, ünsiyət, ünsiyət şəraiti, münasibət, etiket lügəti

Резюме. В статье рассматривается история возникновения разных этикетных формул в русском и азербайджанском языках, использование этих слов и выражений в различных ситуациях общения, а также представляются этикетные формулы в обоих языках. Этикетные формулы могут быть различны в зависимости от ситуации. Речевой этикет представляет собой определенные правила речевого поведения, а также устойчивые формулы вежливости. Этикетные формулы – это устойчивые выражения, принятые в обществе, предусмотренные практически на все случаи жизни и существуют как в письменных, так и в устных формах, во всех стилях и жанрах. С помощью этикетных формул выражают отношение при встрече и расставании, когда кого-либо благодарят или приносят свои извинения, в ситуации знакомства и во многих других случаях. Этикетные формулы идентичны во многих языках по своей структуре и семантике.

Ключевые слова: этикетные формулы, речевой этикет, общение, ситуация общения, отношение, этикетная лексика

Summary. The article discusses the history of the emergence of different etiquette formulas in the Russian and Azerbaijani languages, the use of these words and expressions in various communication situations, and also presents etiquette formulas in both languages. Etiquette formulas may be different depending on the situation. Speech etiquette represents certain rules of speech behavior, as well as stable formulas of politeness. Etiquette formulas are stable expressions accepted in society, provided for almost all occasions and exist both in written and oral forms, in all styles and genres. With the help of etiquette formulas, they express their attitude when meeting and parting, when they thank someone or apologize, in a situation of acquaintance and in many other cases. Etiquette formulas are identical in many languages in their structure and semantics.

Key words: *etiquette formulas, speech etiquette, communication, communication situation, attitude, etiquette vocabulary*

Правильное использование этикетных формул является необходимым условием успеха в общении. Этикетные формулы могут быть различны в зависимости от ситуации. Ознакомление этикетными формулами очень важно на начальном этапе обучения. Речевой этикет представляет собой определенные правила речевого поведения, а также устойчивые формулы вежливости.

В общении, в том, как люди обращаются друг к другу, проявляются воспитание людей, уважительное отношение к собеседнику. С помощью словесных формул мы выражаем отношение при встрече и расставании, когда кого-либо благодарим или приносим свои извинения, в ситуации знакомства и во многих других случаях.

Этикет – установленный порядок поведения. Слово этикет произошло от греческого слова **этика** (нравственность). Этика – это учение о морали, в частности, о правилах и нормах человеческого поведения.

Этикетные формулы – это устойчивые выражения, принятые в обществе. Они предусмотрены практически на все случаи жизни и существуют как в письменных, так и в устных формах, во всех стилях и жанрах.

К этикетным формулам относятся: слова вежливости; знакомства, благодарности; приветствия и прощания; обращения и привлечения внимания, предложения и приглашения; поздравления и пожелания.

При изучении этикетных формул предполагается учитывать лингвистические и экстралингвистические факторы, тесно связанные с явлениями этнического, психологического и социального характера, то есть факторы, связанные непосредственно с развитием языка и факторы, не имеющего прямого отношения к языку. Этикетные фор-

мулы идентичны во многих языках по своей структуре и семантике.

Общение начинается с приветствия. С помощью формул приветствия устанавливается контакт и в формулах приветствия выражается эмотивная функция речевого этикета.

Что такое эмотивная функция? Эмотивная функция – функция, связанная с отражением эмоций говорящего в конкретном речевом высказывании. Эмотивная функция – это не только сообщение какого-либо факта действительности, но также и отношение к нему говорящего. Обмен приветствиями зависит от характера встречи и взаимоотношений, сложившихся между собеседниками. С помощью словесных формул мы выражаем отношение при встрече и расставании, когда кого-либо благодарим или приносим свои извинения, в ситуации знакомства и во многих других случаях [1, <http://>].

Приветствовать, здороваться – это проявление уважения, вежливости; подтверждение знакомства, возможности завязать разговор; своеобразное пожелание благополучия.

В обоих языках использованию этикетных формул в конкретной ситуации влияет взаимоотношения между собеседниками. Например: Формулам **Здравствуй(-те)!** **Привет!** (разг.) в азербайджанском языке соответствует слово **Salam! Salaməleyküm! Xoş gördük!**, хотя русское приветствие **Привет!** используется только в разговорной речи. И еще одно отличие в том, что в азербайджанском языке слово **Salam! Salaməleyküm! Xoş gördük!**, не дифференцируется в зависимости от того, к какому лицу или лицам функционирует обращение, а в русском языке наоборот: слово **Здравствуй(-те)!** дифференцируется формами **ты (вы), (Вы).** А формулы приветствия «**Добрый вечер.**

Доброе утро. Добрый день» были переняты из Европы и вошли в русскую речь только в конце XVII века. Если выражения «**Добрый вечер. Доброе утро. Добрый день**» в русском языке являются нейтральными выражениями приветствия в речи, то в азербайджанском языке эти выражения дифференцируются формами **sən / (ты)**, **siz (Siz) / вы (Вы)**, в зависимости от того, кому адресуются эти формулы – к лицу или к аудитории: **Sabahın xeyir! (sənin); Sabahınız xeyir! (sizin (Sizin)); Günortan xeyir! (sənin); Günortanız xeyir! (sizin (Sizin)); Hər vaxtin xeyir! (sənin); Hər vaxtinız xeyir! (sizin (Sizin)); Axşamın xeyir! (sənin); Axşamınız xeyir! (sizin (Sizin))**. Приветственное выражение «**Добро пожаловать**» означает, что приход расценивается как благо. И в азербайджанском языке эквивалент этого выражения «**Xoş gəlmisiniz**» полностью совпадает по значению. Этикетная формула «**Добро пожаловать**» в русском языке является нейтральной, то есть не различается форма обращения лицу или группе. Но в азербайджанском языке дифференцируется в зависимости от обращения к лицу или лицам: «**Xoş gəlmisən**» (*sən*), «**Xoş**

gəlmisiniz» (*siz (Siz)*). Дифференцируются также в зависимости от ситуации обращения формула «**Gecəniz xeyrə qalsın!**», хотя русский эквивалент этой формулы не дифференцируется: «**Спокойной ночи! Доброй ночи!**». В русском и азербайджанском языках эти формулы приветствия содержат благопожелания. Слова **добрый** и **xeyir** имеют одинаковую семантику: «благоприятный, несущий благо, успех, радость» [2, 309 с.].

С XVIII века под влиянием европейских языков стали появляться в русской речи новые приветствия: «Всего хорошего», «Желаю тебе (Вам)...». Следует отметить, что национальные пожелания русских, как правило, связаны с пожеланием здоровья: «Будь(-те) здоров(-ы)». И в азербайджанском языке имеется эквивалент этих выражений: «**Xeyir apar (aparin)!**», «**Sənə (sizə) arzulayıram...**», «**Sağlıqla qal (qalin)!**».

Мы рассмотрели дифференциацию лишь этикетных формул приветствия, но и у других этикетных формул существуют различия и в русском, и в азербайджанском языках.

Предлагаем этикетные формулы русского и азербайджанского языков в форме таблиц.

Слова и выражения со значением приветствия и прощания:	
Здравствуй (-те)!	Salam!
Доброе утро! С добрым утром!	Sabahın xeyir! Sabahınız xeyir!
Добрый день!	Günortan xeyir! Günortanız xeyir! Hər vaxtin xeyir! Hər vaxtinız xeyir!
Добрый вечер!	Axşamın xeyir! Axşamınız xeyir!
Привет! (разг.)	Salam!
До свидания!	Xudahafiz!
До встречи! До скорой встречи!	Görüşənədək! Tezliklə görüşənədək!
Спокойной ночи! Доброй ночи!	Gecəniz xeyrə qalsın!
Прощай (-те)!	Əlvida!
До завтра!	Sabahadək! Sabaha qədər!
До вечера!	Axşamadək! Axşama qədər!
До понедельника!	Bazar ertəsinədək! Bazar ertəsinə qədər!
До следующей недели!	Gələn həftəyədək! Gələn həftəyə qədər!
Всего хорошего! Всего доброго!	Xeyirlə gedin! Xeyir aparin!
Пока (разг.).	Hələlik!

Слова и выражения со значением просьбы и извинения	
Скажи (-те), пожалуйста ...	Buyur (-un) (zəhmət olmasa), de... (deyin...)
Посоветуй (-те), пожалуйста ...	Buyur (-un) (zəhmət olmasa), məsləhət ver... (verin...)
Объясни (-те), пожалуйста ...	Buyur (-un) (zəhmət olmasa), izah et... (izah edin...)
Будь (-те) добр (-ы), скажи (-те), пожалуйста	Zəhmət olmasa deyin...
Будь любезен... Будьте любезны ...	Zəhmət olmasa.... Lütfən...

Не откажите в любезности ...	Lütfünüzü əsirgəməyin... Zəhmət olmasa....
Я хочу попросить тебя (вас) ...	Mən səndən (sizdən) xahiş edirəm...
Я хотел (-а) бы попросить тебя (вас) ...	Mən səndən (sizdən) xahiş edərdim...
Если тебе (вам) не трудно, скажи (-те) ему (ей), пожалуйста, (передай(-те), пожалуйста).	Əgər sənə (sizə) zəhmət deyilsə, ona de... (deyin), (çatdır (-in))...
У меня к вам большая (небольшая) просьба.	Sizdən bir xahişim (böyük və ya kiçik) var
Приношу свои извинения...	Üzrxahlığımı bildirirəm...
Извини (-те), пожалуйста...	Bağışla (bağışlayın)...
Прошу меня простить...	Xahiş edirəm, məni bağışla (bağışlayın).

Обращение и привлечение внимания

Извини ... Извините ...	Bağışla..., Bağışlayın... Üzürlü sayın.
Прости ... Простите ...	Bağışla..., Bağışlayın...
Будьте добры!.. Будь добр!..	Zəhmət olmasa...
Простите (извините), пожалуйста, за беспокойство...	Narahatçılığa görə bağışlayın...
Извиняюсь за беспокойство...	Narahatçılığa görə üzr istəyirəm...
Не будете ли Вы так добры...	Zəhmət deyilsə...
Скажите, пожалуйста...	Zəhmət olmasa deyin...
Доктор Алиев...	Doktor Əliyev...
Профессор Мамедов...	Professor Məmmədov...
Уважаемый профессор...	Hörmətli professor...

Слова и выражения, употребляющиеся при знакомстве

Знакомство (без посредника)	Tanışlıq (vasitəcisiz)
Разрешите (позвольте) познакомиться!	İcazənizlə tanış olaq!
Разрешите (позвольте) представиться!	İcazənizlə özümü təqdim edim.
Давайте познакомимся! Давайте знакомиться!	Gəlin tanış olaq!
Будем знакомы!	Tanış olaq!
Я хотел /а/ бы с вами познакомиться.	Sizinlə tanış olmaq istəyirəm.
Мне хотелось бы с вами познакомиться.	Sizinlə tanış olmaq istərdim.
Меня зовут ...	Mənim adım...
Как вас зовут? Как ваше имя, отчество?	Sizin adınız nədir?
Знакомство (с посредником)	Tanışlıq (vasitəçi ilə)
Разрешите /позвольте/ вас познакомить...	İcazənizlə sizi ... tanış edim.
Разрешите /позвольте/ представить вам ...	İcazənizlə ... təqdim edim.
Ответы:	Cavablar:
Мне очень приятно с вами познакомиться!	Sizinlə tanış olmaq xoşdur.
Мне было приятно с вами познакомиться!	Sizinlə tanış olmaq xoş oldu.
Я (очень) рад (-а) с вами познакомиться!	Sizinlə tanış olmağıma çox şadam.
Я рад (-а) нашему знакомству!	Tanışlığımıza şad oldum.
Мы уже знакомы. Я вас знаю.	Biz artıq tanışlıq. Mən sizi tanıyorum.
Я о вас (много) слышал (-а).	Mən sizin haqqınızda (çox) eşitmışəm.

Слова и выражения, выраждающие благодарность

Спасибо, большое спасибо (за помощь, за все...)	Sağ ol (olun), çox sağ ol (olun)... (hər şey üçün, kömək üçün).
Благодарю. Благодарю (Вас, тебя).	Təşəkkür edirəm. Sizə (sənə) təşəkkür edirəm.
Спасибо. Спасибо Вам (тебе).	Sağ ol! Sağ olun!
Спасибо за все, за то, что ...	Hər şeyə görə sağ olun!
Я Вам (тебе) благодарен за поддержку за то, что...	Dəstəyinizə görə sizə (sənə) təşəkkür edirəm.
Я Вам (тебе) признателен за помощь; за то, что ...	Sizə (sənə) köməyə görə minnətdaram.
Примите мою благодарность за помощь.	Köməyə görə təşəkkürümü qəbul edin.

Разрешите (позвольте) выразить Вам благодарность.	İcazənilə sizə təşəkkürümü bildirim.
Я хочу поблагодарить за все; за то, что ...	Hər şey üçün təşəkkür etmək istəyirəm.
Мне хочется поблагодарить Вас (тебя) за то, что...	Mən sizə (sənə) təşəkkür etmək istərdim, ona görə ki...
Я должен поблагодарить Вас (тебя) за то, что ...	Mən sizə (sənə) təşəkkür etməliyəm, ona görə ki...

Слова и обороты, выражающие приглашения и предложения	
Я приглашаю вас на...	Mən sizi (səni) dəvət edirəm.
Приглашаю (приглашаем) Вас (тебя) на..., в..., к...	Sizi (səni)... dəvət edirəm (dəvət edirik)
Разрешите (позвольте) пригласить Вас (тебя) ...	İcazənilə Sizi (səni) dəvət edim.
Разрешите пригласить вас на...	İcazə verin sizi dəvət edim...
Мне хочется (хотелось бы) пригласить Вас (тебя)...	Sizi (səni)... dəvət etmək istərdim.
От имени... приглашаю (приглашаем) вас на...	... adından sizi ... dəvət edirəm (dəvət edirik)...
Прошу прийти (приехать, зайти, заехать)...	Xahiş edirəm, gəlin (keçin).
Пожалуйста, проходи (проходите).	Buyur, keç! Buyurun, keçin!
Добро пожаловать! Милости просим!	Xoş gəlmisiniz!
Позвольте предложить...	İcazənilə təklif edirəm...
Разрешите предложить вам...	İcazə verin sizə təklif edim...
Я хотел бы предложить вам (тебе) ...	Sizə (sənə) təklif etmək istəyirəm...
Мне хочется предложить...	Təklif etmək istəyirəm...
Мне хотелось бы предложить...	Təklif etmək istərdim...
Я предложил бы вам...	Mən sizə təklif edərdim...
(Я) предлагаю вам (тебе), что/ чтобы...	Sizə (sənə) təklif edirəm ki...

Слова и выражения поздравления и пожелания	
Поздравляю (поздравляем). Поздравляю (поздравляем) тебя, вас.	Təbrik edirəm (təbrik edirik). Səni (sizi) təbrik edirəm (təbrik edirik).
От всей души поздравляю. Сердечно поздравляю (поздравляем).	Ürəkdən təbrik edirəm (təbrik edirik).
Поздравляю от всей души с праздником.	Bayramınızı ürəkdən təbrik edirəm.
С праздником!	Bayramınız mübarək!
Разрешите поздравить Вас с праздником и пожелать всего самого наилучшего.	İcazənilə bayramınızı ürəkdən təbrik edir, sizə ən yaxşı arzularımı bildirirəm.
Спасибо за поздравление.	Təbrik üçün sağ olun.
Спасибо за теплые пожелания.	Gözel arzularınız üçün sağ olun.
Благодарю от всей души и желаю Вам тоже всего самого хорошего.	Ürəkdən təşəkkür edirəm və sizə də ən səmimi arzularımı bildirirəm.
Я хотел (-а) бы пожелать тебе (Вам)...	
Хотелось бы пожелать тебе (Вам)...	Sənə (sizə) arzu edərdim...
Мне хочется пожелать тебе (Вам)...	
Будь (-те) здоров (-ы), счастлив (-ы)!	Xoşbəxt ol (olun)! Sağlam ol (olun)!
Здоровья тебе (вам)!	Canınız sağ olsun! Cansağlığı arzu edirəm.
Больших творческих успехов!	Böyük yaradıcılıq uğurları arzu edirəm.
Приятного аппетита!	Nuş olsun!
Желаю тебе (вам) счастья (здравья, успехов)!	Sənə (sizə) xoşbəxtlik (cansağlığı, müvəffəqiyətlər) arzu edirəm.

Актуальность проблемы. Сравнительное изучение этикетных формул при обучении РКИ повысит эффективность учебного процесса.

Новизна проблемы. Были анализированы этикетные формулы русского и азербайджанского языков в сравнительном аспекте.

Практическая значимость проблемы. Будет полезным материалом при обучении РКИ.

Литература:

1. <http://www.philol.msu.ru/~fonetica/intonac/melodika/vii1.htm>
2. Русско-азербайджанский словарь. Т.1. -Баку, 1990, -606 с.

E-mail: afaq.sadiqova@mail.ru

Рецензенты: *док.филос.по пед., доц. Э. Багирли*

док.филос.по фил., доц. Э. Ализаде

Redaksiyaya daxil olub: 11. 04. 2023